

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :



Né(e) le :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

1.1

ÉVALUATION

CLASSE : Première

VOIE : Générale Technologique Toutes voies (LV)

ENSEIGNEMENT : LLCA grec

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2h

Niveaux visés (LV) : LVA LVB

Axes de programme : Justice des dieux, justice des hommes

CALCULATRICE AUTORISÉE : Oui Non

DICTIONNAIRE AUTORISÉ : Oui Non

Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

Nombre total de pages : 5



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

La culpabilité d'Alcibiade en question

Dans ce discours attribué à Andocide, l'orateur accuse Alcibiade d'avoir desservi Athènes, à la fois par ses mœurs et par ses décisions politiques. Alcibiade (450 - 404 av. J.-C.) est une personnalité riche d'excès : brillant, beau, riche, savant, homme politique de premier plan, Alcibiade a aussi été au cœur des guerres du Péloponnèse et de ses trahisons. Andocide l'accuse d'avoir gagné des victoires prestigieuses, mais imméritées, et d'accumuler les fautes morales. Mais qui est vraiment coupable de la force de séduction qu'exerce Alcibiade sur la population d'Athènes ?

Αἴτιοι δ' ὑμεῖς, οὐ τιμωρούμενοι τοὺς ὑβρίζοντας, καὶ τοὺς μὲν λάθρα ἀδικοῦντας κολάζοντες, τοὺς δὲ φανερώς ἀσελγαίνοντας θαυμάζοντες. Τοιγάρτοι τῶν νέων αἱ διατριβαὶ οὐκ ἐν τοῖς γυμνασίοις, ἀλλ' ἐν τοῖς δικαστηρίοις εἰσὶ, καὶ στρατεύονται μὲν οἱ πρεσβύτεροι, δημηγοροῦσι δὲ οἱ νεώτεροι, παραδείγματι τούτῳ χρώμενοι, ὃς τηλικαύτας ποιεῖται τῶν ἀμαρτημάτων ὑπερβολάς, ὥστε περὶ τῶν Μηλίων γνώμην ἀποφηνάμενος ἐξανδραποδίζεσθαι, πριάμενος γυναιῖκα τῶν αἰχμαλώτων υἱὸν ἐξ αὐτῆς πεποίηται, ὃς τοσοῦτῳ παρανομωτέρως Αἰγίσθου γέγονεν, ὥστ' ἐκ τῶν ἐχθίστων ἀλλήλοις πέφυκε, καὶ τῶν οἰκειοτάτων ὑπάρχει αὐτῷ τὰ ἔσχατα τοὺς μὲν πεποικέναι τοὺς δὲ πεπονθέναι.

Ἄξιον δὲ τὴν τόλμαν αὐτοῦ σαφέστερον ἔτι διελθεῖν. Ἐκ ταύτης γὰρ παιδοποιεῖται τῆς γυναικός, ἣν ἀντ' ἔλευθέρας δούλην κατέστησε, καὶ ἦς τὸν πατέρα καὶ τοὺς προσήκοντας ἀπέκτεινε, καὶ τὴν πόλιν ἀνάστατον πεποίηκεν, ὡς ἂν μάλιστα τὸν υἱὸν ἐχθρὸν ἑαυτῷ καὶ τῇ πόλει ποιήσῃ· τοσαύταις ἀνάγκαις κατέληπται μισεῖν. Ἄλλ' ὑμεῖς ἐν μὲν ταῖς τραγωδίαις τοιαῦτα θεωροῦντες δεινὰ νομίζετε, γιγνόμενα δ' ἐν τῇ πόλει ὀρῶντες οὐδὲν φροντίζετε. Καίτοι ἐκεῖνα μὲν οὐκ ἐπίστασθε πότερον οὕτω γεγένηται ἢ πέπλασται ὑπὸ τῶν ποιητῶν· ταῦτα δὲ σαφῶς εἰδότες οὕτω παρανόμως πεπραγμένα, ῥαθύμως φέρετε.

Πρὸς δὲ τούτοις τολμῶσί τινες περὶ αὐτοῦ λέγειν ὡς οὐδὲ γεγένηται οὐδεὶς πώποτε τοιοῦτος. Ἐγὼ δὲ νομίζω μέγιστα κακὰ τὴν πόλιν ὑπὸ τούτου πείσεσθαι, καὶ τηλικούτων πραγμάτων εἰς τὸν λοιπὸν χρόνον αἴτιον δόξειν, ὥστε μηδένα τῶν προτέρων ἀδικημάτων μεμνησθαι· ἀνέλπιστον γὰρ οὐδὲν, τὸν τὴν ἀρχὴν τοῦ βίου τοιαύτην κατασκευασάμενον καὶ τὴν τελευταίην υπερβάλλουσαν ποιήσασθαι. Ἔστι δὲ σωφρόνων ἀνδρῶν φυλάττεσθαι τῶν πολιτῶν τοὺς ὑπεραυξανομένους, ἐνθυμουμένους ὑπὸ τῶν τοιούτων τὰς τυραννίδας καθισταμένας.

Ἦγοῦμαι δ' αὐτὸν πρὸς ταῦτα μὲν οὐδὲν ἀνtereῖν, λέξειν δὲ περὶ τῆς νίκης τῆς Ὀλυμπιάσι, καὶ περὶ πάντων μᾶλλον ἢ τῶν κατηγορηθέντων ἀπολογήσεσθαι. Ἐξ αὐτῶν δὲ τούτων ἐπιδείξω αὐτὸν ἐπιτηδειότερον τεθνάναι μᾶλλον ἢ σώζεσθαι. Διηγῆσομαι δ' ὑμῖν. [**Διομήδης ἦλθε ζεῦγος ἵππων ἄγων Ὀλυμπίαζε, κεκτημένος μὲν οὐσίαν μετρίαν, στεφανῶσαι δὲ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων τὴν πόλιν καὶ τὴν οἰκίαν βουλόμενος, λογιζόμενος τοὺς ἀγῶνας τοὺς ἵππικούς τυχῆ τοὺς πλείστους**

Modèle CCYC : ©DNE																				
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>																				
Prénom(s) :																				
N° candidat :											N° d'inscription :									
<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>																				
Né(e) le :			/			/														
																			1.1	

κρινομένους. Τοῦτον Ἀλκιβιάδης πολίτην ὄντα καὶ οὐ τὸν ἐπιτυχόντα, δυνάμενος παρὰ τοῖς ἀγωνοθέταις τῶν Ἡλείων, τὸ ζεῦγος ἀφελόμενος αὐτὸς ἠγωνίζετο.]

Andocide, *Contre Alcibiade*, 21-26

Traduction

Mais les responsables c'est vous, qui ne châtiez pas les auteurs de violences, vous qui êtes sévères à ceux qui font le mal secrètement et pleins d'admiration pour ceux qui se livrent au grand jour à leurs écarts impudents. Voilà pourquoi l'occupation des jeunes gens est non pas dans les gymnases, mais dans les tribunaux ; ce sont les vieux qui font campagne et les jeunes qui haranguent le peuple ; ils prennent pour exemple cet Alcibiade dont les déportements vont à cet excès **(5)** qu'après avoir proposé de réduire en esclavage la population de Mélos, il acheta une des captives et en eut un fils dont la naissance est bien plus monstrueuse que celle d'Égisthe¹, car il est né d'un père et d'une mère que séparait une implacable inimitié, et de ceux qui lui sont les plus proches, l'un a fait subir à l'autre les plus cruels traitements.

Mais il est bon de faire mieux encore éclater son audace. Il a donc un enfant de cette femme **(10)** qu'il a faite esclave de libre qu'elle était, dont il a tué les pères et les proches, dont il a détruit la cité, en sorte qu'il a tout fait pour que ce fils soit son ennemi juré et celui de sa patrie, car tout le condamne fatalement à haïr. Et vous, à qui ces situations semblent affreuses quand vous les voyez représenter dans les tragédies, vous les avez sous les yeux dans la cité, sans vous en émouvoir. Et pourtant ces situations que vous voyez au théâtre, vous ne savez si elles sont réelles ou imaginées par les poètes ; mais les actions dont je vous parle vous savez bien qu'elles ont été accomplies **(15)** contre toutes les lois, et elles vous laissent indifférents.

Avec cela, certains osent dire que jamais on n'a vu son pareil. Pour moi je pense que, du fait de cet homme, la Cité souffrira les plus grands maux et qu'il apparaîtra, par la suite, comme l'ayant mise en telles difficultés que personne ne se souviendra plus de ses premiers méfaits. Car, il faut s'y attendre, l'homme qui a ménagé de la sorte les débuts de sa vie ne manquera pas de lui donner une fin qui dépassera tout. **(20)** Or la prudence veut qu'on se garde des citoyens qui s'élèvent trop haut : il faut songer que ce sont ceux-là qui établissent les tyrannies.

Je crois qu'Alcibiade ne répondra rien à tout cela, mais qu'il parlera de sa victoire olympique, et que sa défense portera sur tout, sauf sur les accusations dont il est l'objet. Mais avec les actes mêmes dont il se targue **(25)** je prétends démontrer qu'il mérite plutôt de périr que d'être absous. Écoutez plutôt.

Texte établi et traduit par Georges Dalmeida, Paris, Les Belles Lettres, 1930

¹ Égisthe est un personnage de la famille des Atrides : fils de Thyeste, adopté par Atrée, qu'il tuera, demi-frère (et cousin) d'Agamemnon, dont il prendra l'épouse Clytemnestre pour compagne, et dont le fils, Oreste, vengera la mort en le tuant.



Partie 1 - Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens de l'adjectif αἴτιος (lignes 1 et 18).

B. Faits de langue (5 points)

Dans les lignes 9 à 11 (depuis Ἄξιον δὲ τὴν τόλμαν jusqu'à καὶ τῇ πόλει ποιήσειε), relevez trois propositions relatives. Indiquez quel antécédent elles ont en commun. Expliquez ensuite comment elles permettent à Andocide de montrer que l'impudence d'Alcibiade est un danger pour la cité.

Partie 2 - Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n°1 (Langue)

Traduisez les lignes 24 à 28 en gras et entre crochets (depuis Διομήδης ἦλθε jusqu'à αὐτὸς ἠγωνίζετο) :

Διομήδης ἦλθε ζευγος ἵππων ἄγων Ὀλυμπιάζε¹, κεκτημένος² μὲν οὐσίαν μετρίαν, στεφανῶσαι³ δὲ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων⁴ τὴν πόλιν καὶ τὴν οἰκίαν βουλόμενος, λογιζόμενος⁵ τοὺς ἀγῶνας τοὺς ἱππικούς τυχῆ τοὺς πλείστους⁶ κρινομένουσ. Τοῦτον Ἀλκιβιάδης, πολίτην ὄντα καὶ οὐ τὸν ἐπιτυχόντα⁷, δυνάμενος παρὰ τοῖς ἀγωνοθέταις τῶν Ἡλείων⁸, τὸ ζευγος ἀφελόμενος⁹ αὐτὸς ἠγωνίζετο.

Choix n°2 (Culture)

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains,

¹ Traduire Ὀλυμπιάζε par « à Olympie ».

² Κεκτημένος est le participe parfait de κτάομαι-ῶμαι, au nominatif masculin singulier. Le verbe κτάομαι, au parfait, signifie « posséder ».

³ Στεφανῶσαι est l'infinitif aoriste de στεφανῶ-ω, qui signifie « offrir sa couronne à quelqu'un (accusatif) », « honorer quelqu'un (accusatif) par sa victoire ». Il dépend du participe βουλόμενος.

⁴ Traduire ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων par « avec les moyens dont il disposait ».

⁵ De λογιζόμενος dépend une proposition participiale complétive.

⁶ Traduire τοὺς πλείστους par « la plupart du temps », « le plus souvent ».

⁷ Traduire τὸν ἐπιτυχόντα par « le premier venu ».

⁸ Traduire παρὰ τοῖς ἀγωνοθέταις τῶν Ἡλείων « auprès des agonothètes d'Élée ». C'est de cette cité que viennent les juges des jeux à Olympie.

⁹ Ἀφελόμενος est le participe aoriste second du verbe ἀφαιρέω-ω.

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : **N° d'inscription** :

 **Né(e) le** : / /

(Les numéros figurent sur la convocation.)

1.1

que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).